

*На правах рукописи*

**Кукасова Диляра Газизовна**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОПРОМЫСЛОВОЙ ГЕОЛОГИИ  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

Автореферат  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Уфа – 2020

Работа выполнена на кафедре русской и сопоставительной филологии ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, доцент  
**Сулейманова Альмира Камилловна**

**Официальные оппоненты: Иваница Елена Павловна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГБОУ ВО «Самарский государственный  
социально-педагогический университет»,  
кафедра русского языка, культуры речи и  
методики их преподавания, профессор

**Галиева Гузель Рафаэловна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Башкирский  
государственный педагогический  
университет им. М. Акмуллы»,  
кафедра романо-германского  
языкознания и зарубежной литературы,  
доцент

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», г. Челябинск

Защита состоится «09» апреля 2020 г. в 13-00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.013.02 при ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» по адресу: 450076, г. Уфа, ул. З. Валиди, 32, ауд. 400.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Башкирского государственного университета по адресу: 450076, г. Уфа, ул. З. Валиди, 32 и на официальном сайте <http://www.bashedu.ru>

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Салимова Л.М.

## Общая характеристика работы

Реферируемое диссертационное исследование вписывается в круг проблем антропоцентрической лингвистики и сравнительно-сопоставительного терминоведения. Работа посвящена сопоставительному анализу терминосистемы нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках.

Прогрессивные изменения в современной науке, технике и технологии конца XX – начала XXI веков и происходящие в мире процессы глобализации повышают роль обмена информацией между представителями мирового научного и технического сообществ. Интегрирование научных знаний, их постоянное расширение и углубление объясняет повышенный интерес лингвистов к проблемам терминоведения. Важность исследований в области терминоведения обусловлена и тем, что в настоящее время в общелитературном языке более 90% новых слов составляет специальная лексика.

Значимая роль нефтяной промышленности в социальной, экономической и политической стабильности нашей страны делает эту область науки и техники одной из приоритетных для исследований. Внимание ученых обращено на выявление основных тенденций и закономерностей развития частной терминосистемы, определение ее границ, постоянно развивающихся в результате усовершенствования научного знания, на анализ взаимосвязи языка специальности и картины мира специалиста, а также на совершенствование и оптимизацию научного общения.

**Актуальность** предпринятого исследования обусловлена рядом факторов. Во-первых, это попытка целостного сравнительно-сопоставительного анализа терминологической системы нефтегазопромысловой геологии в русском (языке межнационального общения народов нашей страны) и английском (общепризнанном языке международного общения) языках в условиях их постоянного взаимодействия и взаимовлияния. Во-вторых, это возможность на базе сравнительно-сопоставительного исследования расширить научные знания о перспективах развития исследуемой терминосистемы в обоих языках в контексте языковой картины мира.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что в нем впервые проведено комплексное сравнительно-сопоставительное исследование терминологической системы нефтегазопромысловой геологии – частной области знания, ранее не подвергавшейся изучению. Результаты детального межъязыкового исследования расширяют и

дополняют наши знания об этапах формирования терминосистемы одной из значимых отраслей народного хозяйства нашей страны, позволяют получить важные сведения об отношениях парадигматической системности, словообразовательных и структурных характеристиках терминологических единиц терминосистемы двух языков.

**Объектом** исследования послужили термины нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках.

**Предметом** исследования является сопоставительное изучение терминосистемы нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках в синхронии, выявление сходства и различия лексико-семантических отношений, словообразовательных процессов и структурных особенностей терминов в сопоставляемых языках.

**Цель работы** состояла в комплексном сравнительно-сопоставительном исследовании терминов нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках.

Названная цель предопределила постановку и решение следующих **задач**:

1) провести аналитический обзор лингвистических концепций по ключевым для исследования проблемам, касающимся феномена термина;

2) определить состав терминологической лексики в русском и английском языках в пределах исследуемой терминосистемы для последующего описания и сравнительно-сопоставительного анализа;

3) исследовать лексико-семантические, формально-структурные и словообразовательные особенности русских и английских терминов исследуемой терминосистемы и провести их сопоставительный анализ;

4) проанализировать словообразовательный потенциал терминов сопоставляемых языков, выявить наиболее продуктивные модели терминообразования, национальные и интернациональные компоненты и элементы этнолингвистической культуры, используемые для создания терминов исследуемой терминосистемы.

**Методологической базой** исследования послужили следующие положения:

- философское учение о связи языка и мышления, взаимосвязи языка и культуры, изложенное в работах Ю.Д. Апресяна, В. фон Гумбольдта,

Э. Сепира, Б. Уорфа, А.Ф. Лосева, А.А. Потебни, К.Г. Юнга;

- идеи отечественных и зарубежных исследователей в области психолингвистики о национальной и профессиональной специфике

мировидения, нашедшие свое выражение в работах М.М. Бахтина, Л. Вайсгербера, Т.М. Дридзе, А.А. Залевской, И.А. Зимней, А.А. Леонтьева, А.Н. Леонтьева, Л.В. Щербы;

- положения антропоцентрической лингвистики о неразрывной связи языковых процессов с человеком, рассмотренные в работах Э. Бенвениста, И.А. Бодуэна де Куртене, А. Вежбицкой, В.В. Виноградова, Г. Гийома, Г.В. Колшанского, Е.С. Кубряковой, А.М. Пешковского, А.А. Потебни, Ю.Н. Степанова, А.А. Шахматова;

- достижения отечественного и зарубежного терминоведения в системном описании специальной лексики в рамках литературного языка, нашедшие свое воплощение в трудах К.Я. Авербуха, Л.М. Алексеевой, С.Г. Бархударова, О.В. Борхвальдт, Г.О. Винокура, М.Н. Володиной, Е. Вюстера, Н.Б. Гвишиани, А.С. Герда, Б.Н. Головина, С.В. Гринева, В.П. Даниленко, Э.К. Дрезена, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, Р.Ю. Кобрин, З.И. Комаровой, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, Л.А. Манерко, С.Л. Мишлановой, А.И. Моисеева, В.Н. Прохоровой, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, В.А. Татарина, Е.Н. Толикиной, Н.М. Шанского, С.Д. Шелова и мн.др.

**Методы исследования** определялись поставленными в работе целью и задачами: метод лингвистического описания использовался при рассмотрении терминологических единиц русского и английского языков с целью их комплексного анализа, метод лингвистического моделирования – при выявлении наиболее существенных признаков терминологической единицы, ономазиологический метод – при анализе формально-структурных моделей терминов и определении продуктивных для данной терминосистемы способов словообразования, семасиологический метод – при рассмотрении имеющих место в терминосистеме семантических явлений, метод сопоставительного анализа – при сравнении различных явлений в исследуемой терминосистеме и в общелитературном языке, а также при выявлении отличительных и сходных черт терминов в разноструктурных языках.

**Теоретическая значимость** работы заключается в многоаспектности описания терминологической системы нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках в рамках сопоставительного терминоведения, в выявлении сходных и отличительных черт терминологических единиц исследуемой терминосистемы в сопоставляемых языках. Полученные результаты позволят сделать вывод об особенностях формирования исследуемой терминосистемы и определить закономерности ее дальнейшего развития.

Результаты исследования внесут определенный вклад в решение общетеоретических вопросов терминоведения.

**Практическая значимость** диссертационного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы: 1) в преподавании вузовских курсов общего языкознания, современного русского языка, лексикологии, стилистики, культуры речи; 2) в практике преподавания английского языка специальности в технических вузах нашей страны; 3) в терминографической работе при составлении одно- и многоязычных терминологических словарей.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Становление терминологической системы нефтегазопромысловой геологии как строгой иерархической системы понятий неразрывно связано с развитием мировой нефтяной промышленности в целом и ее значимого сегмента – российской нефтяной промышленности, в настоящее время во многом определяющей социальную, экономическую и политическую стабильность нашей страны. Терминосистема нефтегазопромысловой геологии на современном этапе ее развития представляет собой сложившуюся, упорядоченную, но постоянно развивающуюся систему с диффузными границами, подчиняющуюся универсальным законам философии, психологии, языка.

2. Термины нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках как значимая часть лексико-семантической системы национальных языков демонстрируют как сходство проявления лексико-семантических особенностей с лексикой общелитературного языка, так и определенную специфику, обусловленную лингвистическими и экстралингвистическими факторами: действием закона экономии речевых усилий, особенностями мышления специалистов именно в этой области знания, историей развития науки и техники, сокращением синонимии и полисемии, относительно небольшим набором исконных аффиксов, продуктивностью моделей с иноязычными аффиксами и др.

3. С точки зрения формальной структуры терминосистема нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках характеризуется общими и специфическими чертами. Структурная организация терминов разных языков в целом совпадает, незначительные отличия обусловлены особенностями грамматического строя конкретного языка.

4. Терминологические единицы исследуемой терминосистемы в обоих языках демонстрируют однородность способов образования терминов. Словообразование русских и английских терминов имеет

сходные и отличительные черты, связанные со словообразовательными возможностями языков.

5. Терминосистема нефтегазопромысловой геологии, как и другой области знания, не только является результатом ее исторического развития и манифестирует ее состояние в синхронии, но и является важным инструментом дальнейшего развития в условиях расширения границ ее понятийной системы.

**Материалом для исследования** послужили 5740 русских и 4860 английских терминов нефтегазопромысловой геологии. Общий объем выборки составил 10600 единиц.

**Апробация результатов исследования.** Основные теоретические положения и результаты диссертационного исследования были представлены в виде докладов на 8 международных конференциях. По теме диссертации опубликовано 11 работ, в том числе 4 из них в рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

**Структура диссертации** обусловлена поставленными в ней целью и задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка (более 200 наименований) и двух приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы исследования и ее актуальность, обозначаются объект и предмет исследования, его цель и задачи, указывается степень разработанности проблемы, определяется теоретическая и практическая значимость исследования, его научная новизна, мотивируется выбор материала исследования, раскрываются методы его анализа, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся данные об апробации работы и её структуре.

**Первая глава «Теоретические основы изучения терминов нефтегазопромысловой геологии»** имеет обзорно-аналитический характер. В ней рассматриваются теоретические основы исследования, касающиеся проблем терминоведения и общих вопросов теории термина, проводится обзор существующих в современном терминоведении подходов к определению понятий «термин», «терминология», «терминосистема», освещаются проблемы, связанные с выявлением сущности термина и особенностей его содержательной структуры, выделяются основные этапы развития терминологической системы нефтегазопромысловой геологии.

В параграфе 1.1. «**Терминоведение как лингвистическая дисциплина: основные проблемы и перспективы развития**» рассмотрены этапы формирования терминоведения как самостоятельной дисциплины со своими теоретическими и прикладными задачами, проанализированы теоретические основы терминоведения как одного из динамично развивающихся разделов лингвистики, выявлены широта и многоаспектность научных работ в области терминоведения, сопоставлены различные точки зрения на базовые для нашего исследования понятия «термин», «терминология», «терминосистема», определены характерные особенности терминологической системы.

Отмечается, что в настоящее время наряду с новыми направлениями терминологических исследований (историческим, когнитивным, ономаσιологическим, типологическим, социолингвистическим) активно развивается сопоставительное терминоведение. Сопоставительный анализ терминологических систем разных языков проводится на основе принципов сравнимости, системности, терминологической адекватности, достаточной глубины сравнения, учета положительного и отрицательного переноса лингвистических знаний, двусторонности сравнения, учета функциональных стилей и территориальной неограниченности [Ярцева 1960: 8-11].

В параграфе 1.2. «**Термин как феномен языка**» рассматриваются различные точки зрения на природу терминологического знака, анализируется сущность термина как языковой единицы, решается вопрос о статусе термина как кванта научного знания, рассматривается его формальная и содержательная структура и выделяются отличительные черты.

В современных терминологических исследованиях представлены три главных подхода к анализу сущности термина, в основе которых лежит сопоставление термина и слова общелитературного языка: нормативный и дескриптивный подходы, а также «теория языкового субстрата». Представители нормативного подхода оценивают термин как лексическую единицу с особой семантической и грамматической структурой, отличной от соответствующей структуры слова общелитературного языка (Н.В. Подольская, А.В. Суперанская и др.). Приверженцы дескриптивного подхода акцентируют внимание на особенностях функционирования термина и рассматривают его «не как особое слово, а как слово в особой функции» (Л.М. Алексеева, Г.О. Винокур и др.). Сторонники концепции «языкового субстрата» определяют термин как сложное трехслойное образование,



объединяющее в себе лексис и логос, неразрывно связанное со словом общелитературного языка (Е.Ш. Думитру, В.М. Лейчик и др.).

Термин, будучи многогранным феноменом, представляет собой полифункциональную единицу, обладающую рядом признаков, которые позволяют максимально полно реализовать специфику его денотативного и сигнификативного значений в рамках терминосистемы определенной области знания. В реферируемом диссертационном исследовании термин понимается как выраженный в вербализованном виде результат профессионального мышления, важнейший элемент профессиональной коммуникации: термин – это слово или словосочетание, называющее понятие определенной области знания, требующее дефиниции и являющееся элементом определенной терминологической системы. Применительно к объекту нашего исследования термином считаем слово или словосочетание, обозначающее понятие сферы нефтегазопромысловой геологии, являющееся элементом данной терминологической системы и служащее для обеспечения профессиональной коммуникации. Термины нефтегазопромысловой геологии, образуя стройную систему, входят в макросистему терминов нефтегазопромыслового дела и формируют единое терминологическое пространство.

**Параграф 1.3. «Лингвистические реалии терминологической системы языка: термин и слово»** посвящен рассмотрению вопроса о соотношении термина и обыденного слова.

В основу разграничения двух понятий положено классическое для терминоведения признание двойственной природы термина. С одной стороны, исследователи соглашались с тем, что термин, как и любое слово, характеризуется фонетической и графической формой, простой или сложной морфологической структурой, грамматической формой и значением, которое описывает класс, к которому принадлежит данный объект. То есть если рассматривать термин как речевую номинативную единицу научного стиля, то она, безусловно, должна обладать всеми функциями слова: «Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо» [Даниленко 1971: 72]. С другой стороны, термин как особая единица противопоставляется слову как единице языка, поскольку содержание терминов, их системная организация, сочетаемость с другими словами, модели терминообразования – все это находится вне границ общего употребления и, следовательно, вне границ литературного языка [Суперанская и др. 2012: 60-61].

Мы разделяем мнение В.М. Лейчика, который в процессе анализа нормативного и дескриптивного подходов к разграничению

термина и нетермина отверг оба названных подхода как несостоятельные, а традиционное противопоставление «термин – слово» назвал неправомерным, поскольку «...между этими единицами существует не отношение контрастности, а отношение логической производности» [Лейчик 1989: 160].

В параграфе **1.4. «Особенности формирования и развития терминосистемы нефтегазопромысловой геологии»** рассмотрены этапы становления терминосистемы нефтегазопромысловой геологии.

Эволюция терминологии нефтегазопромысловой геологии как строгой иерархической системы понятий неразрывно связана с развитием отечественной нефтяной промышленности, с теорией и практикой разработки нефтяных, газовых и газоконденсатных месторождений. За время своего формирования терминосистема нефтегазопромысловой геологии прошла сложный путь. Между состоянием данной терминосистемы в период ее становления и в настоящее время нет и не может быть полного соответствия, свидетельством чего являются неоднородные по времени, источникам и принципам номинации термины. В настоящее время терминология нефтегазопромысловой геологии представляет собой сложившуюся, упорядоченную, но продолжающую свое развитие систему. Содержание термина нефтегазопромысловой геологии, который соотносится со специальным понятием, характерным для частной области знания, определяется современным уровнем развития соответствующей отрасли народного хозяйства. Отношения между элементами данной конкретной терминосистемы обусловлены внутренней организацией и упорядоченностью системы понятий нефтегазопромысловой геологии.

**Во второй главе «Структурно-семантическая характеристика терминов нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках»** рассматриваются семантические особенности данных терминов и определяются их структурные типы.

В параграфе **2.1. «Лексико-семантическая характеристика терминов нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках»** анализируются семантические отношения, в которые вступают данные термины в рамках указанной терминосистемы.

Исследование показало, что термины нефтегазопромысловой геологии могут вступать в отношения парадигматической системности и демонстрировать неоднозначность и нестрогость значения. Данным единицам свойственна синонимия, антонимия, полисемия и омонимия.

В рамках исследуемой терминосистемы выявлено наличие внутриотраслевой синонимии и безусловное сходство типов дублетов

(абсолютных синонимов, вариантов) одного термина в обоих языках. Разнообразие типов варьирования термина обусловило выделение 12 групп анализируемых единиц, среди которых наиболее частотными являются следующие:

1) дублиеты, которые отличаются полным совпадением семантики при частичном различии структуры (оппозицию по вариантности создают компоненты термина-словосочетания): а) дублиетами являются терминологические элементы в функции несогласованного определения: *метод установившихся отборов – метод пробных откачек, метод исследования скважин на приток, section maps – subsurface maps* (карты-срезы); б) термины-словосочетания, в которых совпадает базовое слово, дублиетом выступает терминологический элемент – терминологизированное прилагательное или причастие в классифицирующей функции: *ресурсы прогнозные – ресурсы невыделенные, gravity water – free water* (вода свободная); в) термины-словосочетания, в которых в качестве дублиета термина выступает базовое слово: *толщина пласта – мощность пласта, fold attenuation – fold closure* (замыкание складки);

2) дублиеты, тождественные по семантике единицы разных языковых уровней, имеющие хотя бы одну материальную скрепу, которая придает вариантам с различными морфологическими и синтаксическими характеристиками формальное сходство: а) морфолого-синтаксические варианты (эллиптические синонимы): *заводнение нефтяного пласта – заводнение, газ нефтяной попутный – газ нефтяной, soil stabilization – stabilization* (закрепление грунта – закрепление); варианты отличаются полным совпадением семантики при наличии разных видов формальной структуры термина-словосочетания; при образовании таких дублиетов происходит усечение (в силу определенной профессиональной малоинформативности) восстанавливаемого по контексту терминологического элемента; такой способ варьирования терминов нефтегазопромысловой геологии является наиболее частотным; б) дублиеты, образованные эллиптическим способом с помощью словообразовательных аффиксов с последующей трансформацией словосочетания в отдельное знаменательное слово: *антиклинальная складка – антиклиналь, cambrian layer – cambrian* (кембрийский ярус – кембрий);

3) аббревиатуры и акронимы: *акустическая цементометрия – АКЦ, bottom hole pressure in a closed well – BHPPI* (забойное давление в закрытой скважине);

4) дублиеты – словообразовательные синонимы: *аэрация – аэрирование, log – logging* (каротаж);

5) дублиеты – графические варианты:  $W_{cat}$  – *полная влагоемкость*, *S-waves* – *shear waves* (S-колебания – сдвиговые колебания).

Дублиеты образуют многочленные ряды, в которые могут входить до шести единиц в русскоязычной терминосистеме, до четырех – в англоязычной: *толща* – *покрытие* – *слой* – *толщина* – *толстота* – *кабан*; *ground water level* – *water table* – *water level* – *water table* (зеркало грунтовых вод). Входящие в многочленный ряд варианты термина номинируют равный по объему денотат и представляют собой семантически идентичные терминологические единицы.

Исследование показало безусловное сходство в образовании вариантов термина в русском и английском языках: наличие в одной терминосистеме исконных и заимствованных терминов, морфологических, грамматических и эллиптических вариантов, различного типа сокращений, в основе создания которых лежит принцип языковой экономии. В терминосистемах обоих языков превалируют компрессионные виды вариантности, выполняющие функцию сжатия научного текста и компактного представления научной и технической информации. Однако в русскоязычной терминосистеме синонимия представлена шире: варианты имеют 67% единиц, тогда как в англоязычной – 47%.

Синонимические отношения единиц терминологической системы дополняются антонимией, играющей важную роль в определении места соответствующих понятий в рамках конкретной области знания. В терминосистеме нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках антонимия базируется на противопоставлении денотатов с целью их последующей классификации при построении строгой иерархической системы в рамках данной области знания и обслуживающей ее терминосистемы.

В русско- и англоязычной терминосистеме нефтегазопромысловой геологии в зависимости от выражаемого типа противоположности выявлены следующие группы терминов-антонимов:

1. По структуре корня: а) разнокорневые антонимы, выражающие качественную противоположность; значение противоположности репрезентируется значением корня слова: *тяжелая нефть* – *легкая нефть*, *natural causation* – *artificial fracturing* (естественная трещинность – искусственная трещинность); б) однокорневые антонимы, в которых семантическая оппозиция выражается первой частью сложного слова или различными префиксами: *эффективная толщина пласта* – *неэффективная толщина пласта*, *productive horizon* – *unproductive horizon* (продуктивный

горизонт – непродуктивный горизонт); этот тип антонимии наиболее распространен в англоязычной терминосистеме. Чаще всего в роли индикатора смысловой противоположности выступают следующие приставки: *не-, без-(с-), дез-, де-; -un-, im-, in-*; парные приставки *над- – под-, микро- – макро-, за- – внутри, гипо- – гипер-, суб- – сверх-, олиго- – поли-, ре- –де-: согласное залегание пород – несогласное залегание пород, consolidated rock – unconsolidated rock* (консолидированная порода – неконсолидированная порода).

2. По семантической структуре: а) градуальные (контрарные, противоположные): *особо легкие – легкие – средние – тяжелые нефти, vertical well – horizontal well – inclined well* (вертикальная – горизонтальная – наклонная скважина); б) неградуальные (противоречащие, контрадикторные, комплементарные): *напорное движение жидкости – безнапорное движение жидкости, upper horizon – lower horizon* (верхний горизонт – нижний горизонт); контрадикторность передается с помощью одиночных или парных антонимичных префиксов: *не-, без-, non-, dis-; anti-, un-, in-; вос(з)- – нис(з)-, на- – под-, a- – de-, ex- – in-, de- – re-* и суффиксом *-less*: *восходящий профиль ствола – нисходящий профиль ствола, inland drainage – external drainage* (внутренний дренаж – внешний дренаж). Подобные антонимы преобладают в исследуемой терминосистеме и довольно часто встречаются в одном контексте, включая контактное употребление.

3. Контекстуальные антонимы: *основной ствол скважины – боковой ствол скважины, horizontal direction filtering – the vertical direction filtering* (горизонтальное направление фильтрации – вертикальное направление фильтрации).

Исследование показало, что термины-антонимы в обоих языках имеют схожую структуру, выражают отношения контрарности качественного признака, поддающегося анализу и измерению, бинарного представления понятия в оппозициях «верх – низ», «внутри – снаружи», «повышение – понижение» и др. Антонимы, входящие в исследуемую терминосистему, отличаются контактным употреблением и совпадением лексической сочетаемости.

В рамках рассматриваемой терминосистемы не выявлены антонимы-конверсивы, что является крайне важным для сохранения одного из признаков термина – его точности при передаче технического знания.

Кроме того, исследование показало, что терминам нефтегазопромысловой геологии присуща многозначность, которая, как

правило, представлена в виде категориальной полисемии, развившейся в результате метонимического переноса на основании смежности (пространственной, временной, событийной, понятийной и др.) между предметами, процессами, действиями, явлениями и др. Наиболее характерными для анализируемых терминов являются метонимические переносы на основании следующих отношений смежности:

отрасль знания – учебная дисциплина: *нефтегазопромысловая геология, oil and gas Geology*;

время (период) образования пласта – глубина залегания пласта: *девон, devonian*;

процесс – результат процесса: *депрессия, depression*;

род – вид: *изобара, isobar*;

целое – часть: *область батимальная, bathial area*;

первичный процесс – вторичный процесс: *каротаж, log*;

процесс – устройство для реализации этого процесса: *регулирование диапазона шкал, scale range adjustment* и др.

Концептуальная полисемия, свойственная единицам исследуемой терминосистемы, свидетельствует о постоянном развитии научной мысли и многогранности понятий нефтегазопромысловой геологии: *гидрогеологическая провинция (hydrogeological province)* – ‘1. Структура геологическая, которую можно обозначить понятиями: депрессия, впадина, грабен, мульда (по М.М. Васильевскому). 2. Артезианский бассейн (по К. Макову). 3. Макрозоны грунтовых вод (по О.К. Ланге).’

Полисемия в отличие от синонимии в незначительной мере характерна для единиц исследуемой терминосистемы. Основные механизмы развития многозначности терминов изоморфны и основаны на строго логических отношениях.

Рассмотренные лексико-семантические процессы в сфере терминологии нефтегазопромысловой геологии дополняются омонимией. К появлению терминов-омонимов приводят:

а) процессы терминологизации слов общелитературного языка (в результате кодирования профессиональной информации посредством термина на основе метафорического (реже метонимического) переноса, вследствие чего в ходе трансформации быденного знания в научное слово общелитературного языка приобретает терминологическое значение и включается в систему понятий конкретной области знания): *подошва* – ‘общелитер. Нижняя часть обуви под ступней’; ‘н./г.геолог. Стратиграфическая нижняя поверхность, ограничивающая пласт’;

*abutment* – ‘общелит. Межа, граница’; ‘н./г.геолог. Целик, служащий опорой для кровли’;

б) близость нефтегазопромысловой геологии к циклу научных дисциплин, связанных с нефтегазовой отраслью; в результате межотраслевой омонимии один термин используется в разных науках, манифестируя разные понятия, например: *масла* – ‘н./г. промысл. геолог. Высшие дистиллатные фракции нефти’; ‘хим., технол. нефти. Фракция битумов или битумоидов, растворимая в петролейном эфире и не адсорбирующаяся из этого раствора силикагелем и другими адсорбентами’.

Наличие внутриотраслевой омонимии может свидетельствовать о генетической связи терминологии с национальным языком и о метафоричности познания человеком действительности. Внутриотраслевые и межотраслевые омонимы имеют разные денотаты и используются в разных контекстах, благодаря чему их существование не препятствует эффективности профессиональной коммуникации.

В параграфе 2.2. «**Структурная характеристика терминов нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках**» рассмотрены основные структурные типы исследуемых терминов.

Термины нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках отличаются структурным разнообразием. Выявлены следующие структурные типы данных единиц:

1. Однословные термины: а) однокорневые слова: *порода, флиш, rock, flysch*; б) производные слова, образованные аффиксальным способом: *дефлаграция, выветривание, deflagration, deflation*; в) сложные слова: *бластомилонит, автометаморфизм, blastomylonite, autometamorphism*; г) аббревиатуры: *СБГС – солеробентонитовая гелеобразующая смесь, АWA – antiwear additions* (противоизносные присадки).

2. Символо-слова: а) сочетание однословного термина и буквенного символа: *γ-цементометрия, TL-age* (термолюминесцентный возраст); б) модели-слова: *S-образная складка, U-shaped alluvium* (U-образный, серповидный намыв).

3. Термины-словосочетания: а) свободные: *добывающая скважина – добывающее предприятие, разведочная скважина; top of bed* (кровля пласта) – *top of formation* (кровля формации), *attenuation of seam* (выклинивание пласта); б) несвободные: *аккумуляция нефти, brachistocronic principle* (принцип кратчайших времён); в) неразложимые: *бараний лоб, umbilical tooth* (пупочный зуб); такие единицы часто называют терминами-фразеологизмами.

В терминосистеме нефтегазопромысловой геологии однословных единиц меньше, чем многокомпонентных (в русском языке – 38%, в английском – 46%), что может свидетельствовать о зрелости исследуемой терминосистемы и ее строгой иерархической структурированности.

Большую часть терминов исследуемой терминосистемы составляют двукомпонентные термины: 44% – в русскоязычной терминосистеме и 49% – в английской. Незначительную часть составили многокомпонентные термины (три и более терминоэлемента) – 18% в русскоязычной терминосистеме и 5% – в англоязычной. В русскоязычной терминосистеме максимальное число терминоэлементов достигает 13, а в англоязычной – 7: *входящий (осевой) угол между двумя сливающимися потоками, измеренный вверх по течению от их слияния* (13); *analysis of discovery index and exploration success* (историко-статистический анализ разведки) (7).

Терминологические сочетания значительно выигрывают по сравнению с однословными терминами. За счет использования уточняющих терминоэлементов они более полно называют признаки базового понятия, образуя его видовой коррелят. В свою очередь, многокомпонентный термин становится базой для разветвленной системы терминосочетаний, связанных друг с другом родо-видовыми отношениями. Наличие поликомпонентных терминов может свидетельствовать, на наш взгляд, о постоянном поступательном развитии научного знания на основе уже существующего.

**В третьей главе «Основные способы образования терминов нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках»** проведён анализ словообразовательных ресурсов в сфере русско- и англоязычной терминологии нефтегазопромысловой геологии, выделены наиболее продуктивные словообразовательные модели, характерные для данных единиц, отмечено использование как внутренних средств терминологической номинации (морфологический, лексико-семантический и синтаксический способы образования терминов, конверсия), так и внешних номинативных средств (заимствованной лексики), выявлены особенности словообразовательной деривации, свойственной исследуемым терминам.

В параграфе **3.1. «Морфологический способ образования терминов нефтегазопромысловой геологии»** рассмотрен наиболее продуктивный способ образования указанных терминов.

Морфологический способ образования терминов нефтегазопромысловой геологии представлен следующими типами:



аффиксальным (префиксальным, суффиксальным, префиксально-суффиксальным), безаффиксным (сложением, аббревиацией). Анализ словообразовательных типов показал наибольшую продуктивность аффиксального способа и словосложения. В качестве производящих основ для образования терминов выступают все знаменательные части речи, при этом доминирующую позицию занимают имя существительное, прилагательное и глагол.

Терминообразующими элементами выступают как исконные, так и заимствованные префиксы, наиболее активными среди которых являются латинские и греческие, универсальные для терминологических систем многих областей знания: *микро-* (*micro-*), *гипо-* (*hypo-*), *гидро-* (*hidro-*), *де-* (*de-*), *анти-* (*-anti*), *гео-* (*geo-*) и др.: *микросейсм, гиподерма, гидростатическое давление, десорбция, антибиоз, геопьезометрия, microseism, hypodermis, hydrostatic pressure, desorption, antibiosis, geopiezometry*. С помощью префиксов английских терминов образуется значительно меньше, чем русских.

При образовании анализируемых терминов и терминоподобных элементов с помощью суффиксального способа используется незначительное число словообразовательных формантов, отличающихся высокой частотностью употребления. В русском языке наиболее продуктивными являются суффиксы *-аци(я), -ость, -ит, -н-, -к-, -Ø*: *литификация, кавернозность, аргиллит, терригенная порода, воронка депрессии, сдвиг*. Круг словообразовательных формантов, характерных для анализируемых терминов в английском языке, шире, чем в русском, при этом наиболее продуктивными являются суффиксы *-ment, -ing, -er/-or, -able/-ible, -y, -tion/-ation* и др.: *abyssal environment* (среда обитания в абиссальной области), *dipping* (согнутый свод), *arrester* (арретир), *water permeable bed* (водопроницаемый пласт), *stratigraphic boundary* (стратиграфическая граница), *area of ablation* (площадь абляции), *artificial bottom* («жидкий грунт»). Перечисленные аффиксы активно участвуют в образовании терминов префиксально-суффиксальным способом.

Продуктивность префиксального и суффиксального способов образования терминов нефтегазопромысловой геологии объясняется семантическим потенциалом соответствующих формантов, с помощью которых передаются разнообразные оттенки и нюансы значений, актуальные для дифференциации понятий исследуемой области знания.

Компоненты терминов, образованных с помощью словосложения, объединяются на основе сочинительной или подчинительной связи. Наиболее продуктивной является

подчинительная связь, что обусловлено постоянным развитием научного знания и необходимостью детальной конкретизации уже существующего понятия, а также возможностью грамматически выразить различные взаимосвязи и отношения, возникающие между уже принятым в системе знания понятием и новым. В процессе словосложения активно используются интернациональные компоненты, определяющие специальную научную направленность данной терминосистемы.

Значительное количество аббревиатур и символа-слов среди исследуемых терминов свидетельствует о тенденции к экономии языковых средств, к компрессии научного знания и стремлению к интернационализации.

Как показало исследование словообразовательных моделей, характерных для терминов нефтегазопромысловой геологии, при создании указанных единиц активно используются те же способы, что и в общелитературном языке, однако они обладают особым своеобразием, поскольку в данном случае форманты служат не только для образования нового термина, но и для манифестации ментально-лингвальной специфики мышления представителей данной области знания.

В параграфе 3.2. «**Лексико-семантический способ образования терминов нефтегазопромысловой геологии**» рассматривается указанный способ создания интересующих нас терминов, отмечается его высокая продуктивность, а также первичность по отношению ко всем другим способам терминообразования в анализируемой области научного знания.

Лексико-семантический способ образования русских и английских терминов нефтегазопромысловой геологии представлен в виде метафоризации. Метафорическое терминообразование открывает широкие возможности для создания новых единиц, позволяет на базе языкового мышления специалиста создать необходимое наименование для специального понятия за счет общелитературных лексических ресурсов, терминологически переосмыслив используемый для номинации языковой знак – общелитературное слово, таким образом выделив уже известное в новом и зафиксировав его (новое научное знание) в знакомых и понятных для носителей языка образах, отраженных в лексическом значении слов. В основе терминологической метафоры лежат различные субъективные образы и ассоциации, которые репрезентируют культурные и ментальные характеристики человека, особенности не только его индивидуального самосознания, но и национального мировидения.

Среди русско- и англоязычных терминов нефтегазопромысловой геологии выявлено 709 метафорических наименований, которые ярко демонстрируют антропоцентризм языка. Человек видит новое сквозь призму уже известного, давно структурированного, находящегося вокруг него. Мир воспринимается как сложная система, главное в которой – восприятие мира человеком. Такое явление исследователи называют «процессом очеловечивания в обозначении специальных понятий» [Прохорова 1996: 57]. Терминосистема нефтегазопромысловой геологии отчетливо свидетельствует об антропоцентризме мышления представителя этой области знания, например: *портьерная складка*, *волосая трещина*, *материнская порода*, *запечатанный пласт*, *газовая шапка*, *тощий (жирный) газ*, *возбуждение пласта*, *мертвая нефть*, *ветвь породы*, *зеркало воды*, *the nose folds* (нос складки), *skeleton of rock* (скелет породы), *the age of the rock* (возраст породы), *the uprising of the reservoir* (восстание пласта), *field ridge* (гребень месторождения), *gas blister* (газовый карман), *accordion fold* (аккордеонная складка) и др.

Русско- и англоязычные термины-метафоры нефтегазопромысловой геологии, в основе которых лежит сходство одного или нескольких признаков понятия (форма, функция, местоположение и др.), проявляют высокую деривационную активность.

В параграфе 3.3. «Имя собственное в номинациях единиц терминосистемы нефтегазопромысловой геологии» рассматриваются термины, в состав которых в качестве компонентов входят имена собственные, репрезентирующие элементы материальной и духовной культуры нации, знакомящие с вкладом народа в развитие науки и техники.

В профессиональном общении актуализируются общечеловеческая, этнокультурная и специальная картины мира, которые находят свое выражение в терминологической картине мира, в частности в виде терминаов, включающих в свой состав имена собственные, которые формируют онимическое пространство языка и определяются картиной мира специалиста.

Однословные термины-антропонимы в исследуемой нами сфере могут быть образованы: а) суффиксальным способом: *доломит* – *dolomite* (от имени французского геолога Деода Гратэ де Доломье, обнаружившего этот минерал в XVIII в.; итальянские горы, в которых найден минерал, называются Доломитовые Альпы), *мусковит* – *muscovite* (от старинного названия России – Московия, откуда минерал вывозился на Запад под названием *московское стекло*); б) бессуффиксальным: *деррик* – *derrick* (имя лондонского палача при

правлении Елизаветы I, сооружение по форме напоминает виселицу); в) словосложением: *бакуоль* – *bakool* (от *Баку* + от лат. *oleum* – масло + от англ. *oil* – нефть); г) словосложением и суффиксацией: *бакуликон* – *bakulich* (от *Баку* + от англ. *leak* – течь).

Терминоэлемент, образованный от имени собственного, выполняет определительную функцию: *закон Плейфера* (*Plaifer law*), *восходящие воды по Ланге* (*rising waters by Lang*), *аласкитовая формация* (*Alaska formation*), *байесовская функция* (*Bayesian function*), *игла Пеле* (*needle Pele*) и др. Имена собственные, выступающие в терминосочетаниях в определительной функции, обозначают классификационные признаки понятия. С их помощью передаются разнообразные значения, актуальные для номинации явлений анализируемой сферы: возраст и место залегания пласта, методы оценки пласта, различные расчеты, физические величины и т.п.

Термины-антропонимы свидетельствуют о неразрывной связи профессиональной картины мира специалиста с его общечеловеческой и этнокультурной картинами мира, в сжатой форме отражают процесс становления частной области знания. Их присутствие в исследуемой терминосистеме связано с процессами интеграции научного знания в современном мире.

В параграфе **3.4. «Синтаксический способ образования терминов нефтегазопромысловой геологии»** рассмотрен один из самых продуктивных способов образования единиц исследуемой терминосистемы.

В терминологическом поле нефтегазопромысловой геологии большую часть составляют многокомпонентные номинации, которые закреплены в языковом сознании специалиста (промыслового геолога) и эксплицируются в виде устойчивых клише, соответствующих одному понятию. Существование многокомпонентных терминов оправдано, на наш взгляд, диалектикой развития научного знания, поскольку они позволяют максимально точно передать суть нового понятия, органично вписать его в существующие родо-видовые отношения понятий, обозначить место нового понятия в ряду однородных и т.п.

Являясь средством номинации специального понятия, терминосочетание представляет собой семантическое и грамматическое объединение слов на субстантивной или глагольной основе. Существительные являются основной, преобладающей группой единиц исследуемой терминосистемы, прилагательное и глагол функционируют только в составе термина-словосочетания, в рамках которого приобретают узкоспециальное, терминологическое значение.

В субстантивных терминосочетаниях в качестве базового слова выступает существительное, в качестве уточняющего терминологического элемента – существительное в косвенном падеже в предложных или беспредложных конструкциях, прилагательное, порядковое числительное, причастие, наречие: *аккумуляция нефти и газа (oil and gas accumulation), нефтегазовый бассейн (oil and gas-(bearing)basin), первый геологический период (first geological period), стратиграфически экранированная залежь нефти (stratigraphic screened oil deposit), легко распадающийся газ (easily decaying gas), сварка внахлест (lap welding).*

В глагольных сочетаниях в роли базового компонента выступает терминологизированный глагол, а в качестве зависимых элементов – существительное, терминологизированное наречие: *исследовать пласт (explore the reservoir), быстро повысить давление пласта (rapidly increase the pressure of the reservoir).* Терминологизированные глаголы функционируют, как правило, в речи специалистов, придавая ей определенный динамизм.

Значительно реже в терминосочетаниях принимают участие причастия и служебные части речи. Причастия в русскоязычных терминах, а также формы Participle I и Participle II в английских терминах выступают в функции препозитивного определения и обозначают постоянный признак: *выбуренная горная порода (drilling chips), нефтенасыщенные породы (oil-saturated rock).*

Из слов служебных частей речи в составных терминах представлены предлоги, выполняющие связующую роль: *электрическое сопротивление против пласта (electrical resistance of the layer against), передвижение нефти под действием напора контурных вод (oil movement under the influence of contour water pressure).*

Двусоставные сочетания являются базой для создания терминов с тремя и более компонентами. Элементы таких терминов, как и двусоставных, соединены подчинительной или сочинительной связью, за счет чего распространяется весь двусоставный термин или один из его компонентов. Трехкомпонентные терминосочетания реализуют различные типы отношений: определительные, объектные и обстоятельственные. Термины, состоящие из четырех и более компонентов, не обладают характерной лишь для них структурой. Они также создаются за счет усложнения уже имеющегося термина (однословной единицы, терминосочетания или многокомпонентного ноаименования) путем присоединения уточняющего(-их) элементов: *генеральная схема разработки месторождения (general scheme of field*

*development*), *пластовая стратиграфически экранированная залежь* (*stratigraphically shielded reservoir*).

В параграфе **3.5. «Обогащение терминосистемы нефтегазопромысловой геологии за счет заимствований»** рассматриваются причины и пути заимствования единиц исследуемой терминосистемы.

Заимствование является одним из активных способов пополнения русской и английской терминосистемы нефтегазопромыслового дела. Доля заимствованных лексем среди терминов нефтегазопромысловой геологии достаточно велика: в русском языке – 74%, в английском языке – 42%. Наличие заимствований в анализируемой терминосистеме позволяет специалистам разных стран вести научный диалог, способствуя развитию и расширению научного знания, систематизации отраслевых терминосистем.

В современной русско- и англоязычной терминосистеме нефтегазопромысловой геологии выделены: а) иноязычные термины; б) кальки, полукальки, представленные, как правило, однословными заимствованными единицами.

В анализируемой русскоязычной терминосистеме большую часть заимствований составляют единицы английского языка (39% всех заимствованных терминов), что отражает историю становления и развития исследуемой области знания и является неизбежным результатом происходящих в мире глобализационных процессов, а также расширения международных экономических связей: *клиф* (от англ. *cliff* – обрыв, который образовался прибойной волной), *крип* (от англ. *creep* – ползучесть).

Если иметь в виду английскую терминосистему нефтегазопромысловой геологии, то активными языками-источниками являются греческий и латинский: *ablation* (от лат. *ablatio* – отнятие) (разрушение), *acanthus* (от лат. *acanthus* < от греч. *a-kamptos* – негибкий) (акантус). Термины с греко-латинскими морфемами имеют высокую продуктивность и сохраняют закрепленные за ними значения, носящие интернациональный характер. Среди европейских языков наиболее активными донорами в плане пополнения анализируемых терминов являются немецкий, французский, голландский и др.: *шлам* (от нем. *Schlamm* – грязь), *мачта* (от голл. *mast* – мачта), *colmатage* (кольматаж) (от фр. *colmatage* – наполнение).

Заимствованный термин со временем может приобретать русскоязычный эквивалент: *флудинг* – заводнение, *скруббер* – газоочиститель; возможен и обратный процесс, в результате которого

уже существующий исконно русский (чаще всего многокомпонентный) или заимствованный ранее термин заменяется однословным наименованием: *шелушение горных пород – десквамация, закрытие воды – тампонаж*.

В результате активного освоения заимствованных терминологических единиц системой языка-реципиента данные лексемы подвергаются различного рода изменениям (фонетическим, графическим, семантическим, могут сужать или расширять свои сочетательные возможности, приобретать способность к аббревиации).

Анализ наиболее продуктивных способов образования единиц исследуемой терминосистемы в русском и английском языках продемонстрировал стандартизованность моделей, участвующих в терминообразовании, выявил особенности языковой картины мира специалиста (нефтепромыслового геолога), связанные с характером его профессиональной деятельности. Полученные в результате исследования данные позволят предугадать динамику развития интересующей нас терминосистемы для последующей ее унификации и стандартизации.

**В Заключение** подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы по диссертации, намечаются перспективы последующего изучения данной проблематики.

В настоящей работе получает развернутое обоснование **рабочая гипотеза исследования**, согласно которой сравнительно-сопоставительный анализ терминосистемы частной области знания в разноструктурных языках, исследование ее функциональных, лексико-семантических, структурных, терминообразовательных и номинативно-мотивационных характеристик позволяет воссоздать целостную картину происходящих в данной области науки и техники процессах, выявить схожие и отличительные черты рассматриваемой терминосистемы в русском и английском языках и определить основные тенденции ее дальнейшего поступательного развития.

Основные положения и результаты диссертационной работы отражены в следующих публикациях:

***Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации:***

1. Кукасова Д.Г. Сущность термина как единицы для специальных целей // Мир науки, культуры, образования. 2018. №4(71). С. 451-453.

2. Кукасова Д.Г., Сулейманова А.К. Процессы терминологизации лексики общелитературного языка (на примере терминов нефтегазовой геологии) // Мир науки, культуры, образования. 2018. №4(71). С. 453-456.

3. Кукасова Д.Г. Специфика процессов образования английских и русских терминов нефтегазовой геологии: сравнительный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №8(86). Ч. 2. С. 350-354.

4. Кукасова Д.Г. Терминологическая антонимия в лексике русского и английского языков (на примере терминосистемы нефтегазопромышленной геологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №10(88)-2. С. 309-312.

***Статьи и тезисы докладов в сборниках научных трудов и материалов научных конференций:***

5. Кукасова Д.Г. Термины-метафоры в подязыке нефтегеологии // Проблемы современной филологии и аспекты преподавания гуманитарных дисциплин в техническом вузе: материалы Международной научно-практической конференции. – Уфа: Изд-во УГНТУ, 2016. – С. 112-117.

6. Кукасова Д.Г. Терминоведение: история и современность // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: материалы Международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. – С. 275-279.

7. Кукасова Д.Г., Сулейманова А.К. Терминологическая суть специальной единицы // Славянские этносы, языки и культуры в современном мире: материалы III Международной научно-практической конференции, посвященной памяти проф. Л.М. Васильева и проф. М.Г. Хайруллиной. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. – С. 97-102.

8. Кукасова Д.Г. Теоретическая проблематика термина и терминологии // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: материалы Международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. – С. 271-275.

9. Кукасова Д.Г. Процессы терминологизация и детерминологизации в терминологии // Межкультурная ↔ Интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и



перевода: материалы V Международной научно-методической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. – С. 154-159.

10. Кукасова Д.Г. Суффиксальный способ образования английских терминов нефтегазовой геологии // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: материалы III Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов и молодых ученых. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. – С. 128-130.

11. Кукасова Д.Г. Особенности словообразования терминов нефтегазовой геологии в русском и английском языках // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: материалы IV Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов и молодых ученых. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – С. 229-334.